

Exercice pluridisciplinaire : lettres – anglais

L'Étrange cas du Docteur Jekyll et de Mister Hyde

Comparaison du texte anglais et de trois traductions différentes.

texte extrait du chapitre 1 (4^{ème} paragraphe)

Le texte original

Two doors from one corner, on the left hand going east, the line was broken by the entry of a court ; and just at that point, a certain sinister block of building thrust forward its gable on the street. It was two stories high ; showed no window, nothing but a door on the lower story and a blind forehead of discoloured wall on the upper ; and bore in every feature, the marks of prolonged and sordid negligence. The door, which was equipped with neither bell nor knocker, was blistered and distained. Tramps slouched into the recess and struck matches on the panels ; children kept shop upon the steps ; the schoolboy had tried his knife on the mouldings ; and for close on a generation, no one had appeared to drive away these random visitors or to repair their ravages.

Trois traductions

1. A deux portes du coin, à main gauche en allant vers l'est, l'alignement était rompu par une entrée de cour ; c'est là qu'une bâtisse trapue, d'aspect sinistre, avançait son pignon sur la rue. Privée de fenêtres, elle ne possédait, malgré ses deux étages, qu'une porte au rez-de-chaussée, dominée par le fronton nu d'un mur décrépit. Tout cela portait la marque d'une longue et sordide négligence. La peinture de la porte sans sonnette ni marteau s'écaillait, perdait son vernis. Les clochards s'installaient dans le renforcement et utilisaient les panneaux pour y frotter leurs allumettes ; les enfants tenaient boutique sur les marches et les écoliers essayaient leurs canifs sur les moulures. Pendant près d'une génération, personne n'avait songé à chasser ces intrus, ni à réparer leurs dégâts.

[trad. de Jean-Pierre Naugrette – Libretti]

2. Cependant, après la deuxième maison de gauche, l'alignement était brisé par l'entrée d'une cour et par un haut bâtiment assez sinistre dont le pignon avançait sur la rue. Ce bâtiment, qui avait deux étages, ne possédait aucune fenêtre. Seule ouverture : une porte au rez-de-chaussée, où l'on accédait par un perron. Mais tout cela délabré, décoloré et trahissant une longue négligence. Sans heurtoir ni sonnette, la porte étalait une peinture écaillée et ternie. Les vagabonds avaient coutume de se réfugier dans le renforcement. Ils frottaient des allumettes sur le panneau de la porte. Des enfants tenaient boutique sur les marches. Des générations d'écoliers avaient essayé leurs couteaux sur les moulures de l'escalier. Depuis vingt ou trente ans, personne n'était apparu pour chasser ces intrus ou pour réparer leurs déprédations.

[trad. de Jean Muray – Livre de poche jeunesse]

3. à deux pas d'un carrefour, sur la gauche, en direction de l'est, l'alignement était rompu par une entrée de cour, et à cet endroit même une bâtisse rébarbative avançait son pignon sur la rue : deux étages, aucune fenêtre, rien qu'une porte au rez-de-chaussée et, à l'étage, la façade aveugle d'un mur décrépit. Tout cela dénotait une longue et sordide négligence. La porte, sans heurtoir ni sonnette, était tout écaillée et décolorée. Les vagabonds avaient élu domicile dans le renforcement et se servaient du bois pour y gratter leurs allumettes. Les gamins tenaient boutique sur les marches, et les écoliers avaient essayé leurs canifs sur les moulures sans que personne, depuis près d'une génération, ne soit intervenu pour chasser ces intrus ou réparer leurs déprédations.

[trad. de Théo Varlet – Librio]

Comparez les traductions (cochez celle qui vous paraît la plus fidèle)

texte original	traduction 1	traduction 2	traduction 3
Two doors from one corner, on the left hand going east	A deux portes du coin, à main gauche en allant vers l'est ✓	Cependant, après la deuxième maison de gauche	à deux pas d'un carrefour, sur la gauche, en direction de l'est
the line was broken by the entry of a court			
just at that point			
a certain sinister block of building			
showed no window			
a blind forehead of discoloured wall on the upper			
the marks of prolonged and sordid negligence			
The door (...) was blistered and distained			
Tramps slouched into the recess and struck matches on the panels			
the schoolboy had tried his knife on the mouldings			
for close on a generation, no one had appeared to drive away these random visitors			

Conclusion :

Compétences :

COMPÉTENCE 1 - LA MAÎTRISE DE LA LANGUE FRANÇAISE – PALIER 3		
LIRE		
L1	Adapter son mode de lecture à la nature du texte proposé et à l'objectif poursuivi	
L2	Repérer des informations dans un texte à partir des éléments explicites et des éléments implicites nécessaires	
L3	Utiliser ses capacités de raisonnement, ses connaissances sur la langue, savoir faire appel à des outils appropriés pour lire	
ÉCRIRE		
E1	Reproduire un document sans erreur et avec une présentation adaptée	
DIRE		
D1	Formuler clairement un propos simple	
D4	Participer à un débat, à un échange verbal	

COMPÉTENCE 2 - LA PRATIQUE D'UNE LANGUE VIVANTE ÉTRANGÈRE		
RÉAGIR ET DIALOGUER		
Réagir à des propositions		
ÉCOUTER ET COMPRENDRE		
Comprendre un message oral pour réaliser une tâche		
Comprendre les points essentiels d'un message oral (conversation, information, récit, exposé)		
PARLER EN CONTINU		
Présenter un projet et lire à haute voix		
LIRE		
Savoir repérer des informations dans un texte		